

印象台灣 II - IMAGE TAIWAN

P1

指揮 / 古育仲、謝斯韻

YuChung John KU & SzuYun Swing Hsieh, Conductors

台北愛樂室內合唱團

Taipei Philharmonic Chamber Choir

1. 落日 鍾耀明 / 詞，鍾南聲 / 曲 03:59
Sunset Chia-Ming CHEN, Lyrics; Nan-Chang CHIEN, Music

2. 森林中跳躍的綠 許雅民 / 詞曲 04:19
The Rhapsody in Green Ya-Min HSU, Lyrics & Music

3. 因為風的緣故 洛夫 / 詩，伍卓賢 / 曲 04:01
Because of the Wind Fu LO, Lyrics; Cheuk Yin NG, Music

4. 七夕顏色 陳義芝 / 詩，林朝杰 / 曲 04:17
The Seven Shades of Chi-Xi I-Chih CHEN, Lyrics; Ming-Chieh LIN, Music

5. 油桐花 呂金守 / 詞曲，艾爾柏汀 / 編 03:32
Tung Oil Blossom Kim-Siu LU Lyrics & Music; Josu ELBERDIN, Arrangement

6. 夜合 曾貴海 / 詩，劉聖賢 / 曲 06:47
Coco Magnolia Kuei-Hai TSENG, Lyrics; Sheng-Hsien LIU, Music

7. 青山綠水好風光 客家傳統歌謠，帕敏圖安 / 編 03:26
Green Mountains and Blue Waters Hakka Traditional Song; John PAMINTUAN, Arrangement

8. 最後的住家 馬傑 / 詩，朱理權 / 曲 06:10
My Final Resting Place George Leslie MACKAY, Lyrics; Ken STEVEN, Music

9. 白鷺鷥 蕭育登 / 詞曲 04:20
White Egrets Yu-Ting HSIAO, Lyrics & Music

10. 一的炒米香 台灣傳統歌謠，石青如 / 編 03:37
One is Fry Rice Pop Taiwanese Traditional Rhyme; Ching-Ju SHIH, Arrangement

11. 當我想起你 排灣族古謠，帕敏圖安 / 編 05:34
Qai Qai Paiwan Traditional Folklore; John PAMINTUAN, Arrangement

12. 群山歌謠 葛絲嘉 / 詞曲 07:07
The Mountains Sing Edgar MACAPILL, Lyrics & Music

P2

指揮 古育仲

指揮家古育仲為美國辛那提大學音樂藝術博士候選人，費城天普大學音樂碩士，主修指揮。曾師事蘇慶俊、Alan Harler、Earl Rivers、Mark Gibson 等多位名師，也曾接受 Helmuth Rilling、Gábor Hollerung、Gustav Meier、Rossen Milanov、Dale Warland 等大師指導。

自2002年起便受邀於世界各地指揮音樂會，包括美國、加拿大、中國、香港、澳門、菲律賓、印尼、奧地利、匈牙利、保加利亞、義大利、俄羅斯、波蘭...等，演出場地包括美國紐約卡內基音樂廳、芝加哥交響音樂廳、中國北京國家大劇院、廣州星海音樂廳、台北國家音樂廳...等世界第一級表演場地。曲目博古通今，還跨足指揮音樂劇與流行、爵士、跨界音樂會，是活躍於多元舞台的指揮家。除指揮外，還擔任赫比希、瑞露、貝爾紐斯、林達傑、呂紹嘉、龐文彬、水藍、呂嘉...等國際指揮大師的音樂會及歌劇之合編指導。

除指揮外，也常擔任專題講座講師及指揮大師班指導老師，並多次擔任國際音樂比賽評審，包括世界合唱大賽（前合唱奧林匹克）、歌約東方國際合唱比賽、北蘇門答臘國際合唱大賽、峇里島國際合唱大賽、歌之旅國際合唱比賽、新加坡國際合唱大賽...等，及香港、新加坡、台灣之音樂比賽。另外，也擔任台灣、中國、香港、澳門、新加坡、菲律賓、印尼、加拿大、美國、匈牙利、保加利亞 擔任專題講座或指揮大師班導師。

現為台北愛樂合唱團暨室內合唱團音樂總監暨指揮，國際合唱聯盟（IFCM）亞太地區執行委員會核心成員、亞太青年合唱團監選評審，台灣合唱協會常務理事，國際合唱大賽專業評審，並任教於中國文化大學。

YuChung John Ku, Conductor

YuChung John Ku is the Music Director of Taipei Philharmonic Chorus, and an assistant professor in the Chinese Culture University. He is one of the executive board members of the Taiwan Choral Association, and one of the core members of the IFCM Asia-Pacific working committee.

Ku has conducted concerts around the world, including U.S.A. (Carnegie Hall, Chicago Symphony Hall, etc.), China (National Performing Arts Center of Beijing, etc.), Austria, Bulgaria, Canada, Hungary, Hong-Kong, Indonesia, Italy, Macao, Poland, Philippines, Russia, Singapore, and so on. He also serves as the Chorus Master for Helmuth Rilling, Frieder Bernius, Günther Herbig, Jahja Ling, ShaoChia Lu, WenPin Chien, Lan Shu, among others.

Ku is an adjudicator in the World Choir Games (the former "Choral Olympics"), Bali International Choir Competition, Singapore International Choral Festival, Oriental Conventus International Competition, Voyage of Songs, North Sumatra International Choir Competition, and several other competitions. He has led master classes in many countries, and was a guest speaker in several international events.

YuChung John Ku is a doctoral candidate at the College-Conservatory of Music in University of Cincinnati, and holds a master degree from Temple University.



P3

P4

指揮 謝斯韻

畢業於國立臺北藝術大學音樂系聲樂組，師事徐以琳教授，以及國立臺北藝術大學碩士班，主修管弦樂指揮，受教於徐運仁教授。曾獲國家交響樂團(NSO)總監呂紹嘉大師班指導。2014年起擔任TKCF指揮大師班合唱指導；帶領台北愛樂室內合唱團在臺灣、中國、義大利、俄羅斯等國家巡迴演出。曾擔任NSO蕭契尼《三部曲》、馬水龍《無形的神祕》、NTSO馬勒《第二號交響曲》、德國巴赫權威海蒂特、瑞露指揮之巴赫《聖誕神劇》合唱指導。2018年四月於莫斯科特羅菲林合唱指揮大賽獲得二獎殊榮（首獎從缺），同年七月榮獲 Dohnányi Academy 指揮大師班全額獎學金，與並與 Budafoki Dohányi 管樂團於布達佩斯演出。現為台北愛樂室內合唱團副指揮。

SzuYun Swing Hsieh, conductor

Borned in ChangHua, Taiwan, Szu-Yun Swing Hsieh is the Associate-Conductor of Taipei Philharmonic Chamber Choir, and a regular music coach for the Music College Choir of Suzhou University of Science and Technology.

Ms. Hsieh has conducted Taipei Philharmonic Chamber Choir in concert tours in Taiwan, China, and Hungary. She was also the Chorus Master in NSO's production of Beethoven's "Fidelio" and Ma Shu-Long's "Invisible Temple", NTSO's production of Mahler's Symphony No.2, and Taipei Philharmonic Foundation's production of Bach's "Christmas Oratorio". Ms. Hsieh attended Maestro Gábor Hollerung's conducting master class of Taipei International Choral Festival. She also attended conducting master class instructed by Maestro ShaoChia Lü, the Music Director of National Symphony Orchestra of Taiwan. In April, 2018, she won the second prize of the "Boris Yelvin Competition for Choral Conductors" in Moscow (with the first prize absconce). The same year, she received full scholarship to attend the conducting masterclass in Dohnányi Academy, Hungary, and conducted Budafoki Dohányi Zenekar orchestra in concerts.

Ms. Hsieh holds a B.A. degree, majoring in voice, from Taipei National University of Art, studying under professor YiLin Hsu, and received a master degree in conducting from Taipei National University of Art, studying under professor SongRen Hsu.



P5

P6

12.8 cm

13.8 cm

台北愛樂室內合唱團

為因應適合出國巡迴，及追求更精緻的合唱藝術，自為數140人的台北愛樂合唱團中挑選30人，於1993年成立「台北愛樂室內合唱團」。至此，國內第一支以演唱無伴奏現代精緻合唱音樂為主要特色的合唱團於焉誕生。自登上國際舞台25年以來，足跡已經遍及世界各大洲三十餘國，每年皆接獲來自海外各大音樂節的邀請。曾參加過的國際音樂節包括：美國紐約下一波藝術節、明尼蘇達世界合唱大會、奧地利巴赫音樂節、澳洲墨爾本藝術節、雪梨世界合唱大會、加拿大溫哥華國際音樂節、奧地利海頓音樂節、拉脫維亞國際音樂節、捷克斯摩塔納音樂節、波蘭管風琴國際音樂節、新加坡華藝節、北京國家大劇院八月合唱節、法國Polyfolia國際人聲音樂節等。2016年，獲西斯汀教堂合唱團之邀赴梵蒂岡，於「德蕾莎修女封聖大典」中獻唱。每年固定邀請世界各地著名指揮來台客座演出，並計畫性委託國人創作最新合唱作品，發表之多項專輯唱片皆獲金曲獎「最佳古典音樂唱片」、「最佳作曲人」、「最佳演唱人」、或「最佳宗教音樂唱片」等大獎肯定。

Taipei Philharmonic Chamber Choir

The Taipei Philharmonic Chorus was founded in 1972 and, through the efforts of its conductors, has put together an extensive repertoire and cultivated a reputation as one of the most prestigious choirs in Taiwan. From the 140 members of the larger Chorus, a smaller 30-voice chamber choir has been established to tour and to perform more selective musical works. This group, known as the "Taipei Philharmonic Chamber Choir (TPCC)," has an impressive history of performing overseas. TPCC has participated in various International Choral Festivals, such as the 6th World Symposium on Choral Music in Minneapolis/St. Paul, U.S.A. in 2002, Oregon Bach Festival in Eugene, U.S.A. in 2006, ACDA National Conventions in Chicago in 2011, Polyfolia Festival in Saint Lo, France in 2013, Next Wave Festival in New York, U.S.A. and Melbourne Festival in 2017, among others. In 2016, TPCC is invited to perform in the "Holy Mass and Canonization of Blessed Mother Theresa of Calcutta" in Vatican.

P7



藝術總監 杜 黑 Dirk DUHEI, Artistic Director
音樂總監 古育仲 YuChung John KU, Music Director
副指揮 謝爾斯 SzuYun Swing HSIEH, Associate Conductor
團長 陳治宇 ChiYu Charlie CHEN, Chairperson
經理 莊龍鴻 FuHung Johnson CHUANG,
劉宜欣 YiHsin Stella LIU, Managers

女高音 Soprano
宋敏琪 李師語 林怡吾 梁又中 莊龍輝 郭倩姁
陳安妮 劉方堯 劉宜欣 鄭旨真
女低音 Alto
王逸琪 李欣榮 胡 琪 張淪韻 張蔚慈 陳家欣
黃之嬌 劉欣怡 劉曉書 蔡宛玲 蔡庭城
男高音 Tenor
邵慶慶 段禮晨 宮天平 徐孟楷 高銘宏
潘敬智 穆福澤 賴以恆 簡震緯
男低音 Bass
丁遠明 王景頤 李欣蓁 徐浩鈞 莊介誠
莊龍鴻 陳治宇 游正謙 龍廣行

P8

落日 錢麗明 / 詞，錢南章 / 曲 03:59
Sunset Chia-Ming CHIEN, Lyrics; Nan-Chang CHIEN, Music

TWP671801801

選自錢南章 (Nan-Chang CHIEN, b.1948) 作曲、錢麗明 (Chia-Ming CHIEN, 1942—2002) 作詞的無伴奏合唱組曲《我在飛翔》，藉由描繪浩瀚遼闊夕陽下的景象，訴說人類浮沉於宇宙間的蒼茫身影；層層疊起的音堆和強烈對比的首響，增添了戲劇效果。此曲隨台北愛樂室內合唱團於世界各大音樂節及知名音樂廳演出超過百場，曾收錄於「我在飛翔—台北愛樂的世界之旅」專輯並入圍第12屆金曲獎最佳作曲人、最佳專輯製作人及最佳古典音樂專輯獎。

The song "Sunset" is selected from the 3-a cappella-piece suite "I am flying", which was composed by Nan-Chang CHIEN, with lyrics by his sister, Chia-Ming CHIEN. Touched by the ever changing nature and life, the brother and sister got inspired while the two were walking and talking along the seashore at the San Francisco Sunset district. "Sunset" is a meditation about the relation of human and the universe.

太陽落到海平面，把天空映成紅
海輪緩緩駛過，遶向歸程
群雁低空翔飛，不知棲息何方？
落日數度跳落，新月已高掛天空
天幕由灰轉黑，群星如鑽石般灑佈天空
並不羞於遮掩，大地漸息
人聲漸遠，一顆流星
燃過了最後的自己，劃入宇宙的黑暗

P9

森林中跳躍的綠 許雅民 / 詞曲 04:19
The Rhapsody in Green Ya-Min HSU, Lyrics & Music

TWP671801802

選自《世紀鑄零—為環保而唱》，由台北愛樂室內合唱團於2002年委託台灣作曲家許雅民 (Ya-Min HSU, b. 1963) 創作。全曲分為五個樂章，各以五行為代表，本曲為「木」。樂曲放棄了傳統合唱中以旋律為主導的慣有方式，改以合唱環環相扣為創作根源，音樂則由個別團員呢喃發出，帶給聽眾完全不同的音響體驗。此曲曾收錄於台北愛樂出版之「世紀鑄零」專輯並榮獲第14屆金曲獎最佳作曲人、最佳演唱及最佳古典音樂專輯獎。

Ya-Min HSU's "Zero" is commissioned by TPCC in 2002. The main concept is to remind people the importance of environmental protection. "Zero" consists five pieces, and each of these five can be paralleled to one of the five traditional Chinese elements - Metal, Wood, Water, Fire and Earth. "The Rhapsody in Green" is the song represented Forest Protection.

一顆顆綠色的夢
高懷著希望
一樹樹長了幾根纖細的枝葉
支撐著人類的希望
請不要忘記眠在這個藍色星球上的是
一顆顆綠色的夢

P10

因為風的緣故 洛夫 / 詩，伍卓賢 / 曲 04:01
Because of the Wind Fu LO, Lyrics; Cheuk Yin NG, Music

TWP671801803

此曲為台北愛樂室內合唱團委託香港著名作曲家伍卓賢 (Cheuk Yin NG, b.1977) 創作，於2018年TIFA台灣國際藝術節首演。詩作〈因為風的緣故〉寫於1981年，為台灣詩人洛夫 (Fu LO, 1928—2018) 獻給妻子陳曼芳女士的情詩。作曲家首度採用台灣詩人作品譜寫合唱曲，他表示：「此詩作的節奏復雜合韻曲，內容和用字亦容易引發和聲的想像。詩的段落沒有重複採用，一氣呵成，以變奏的和聲訴說詩的內容和意境。」

Cheuk Yin Ng is a renowned composer from Hong Kong. The piece was a special commission for 2018 Taipei International Festival of Arts (TIFA). The lyrics is a poem by Taiwanese poet, Fu Lo (1928—2018). Written in 1981, this poet was a love letter to his wife, Chung-Fang Chen. This was the first time NG composed with Taiwanese poem. "The rhythm of the poem is suitable to transform into music, the content and the vocabulary used in the poem could resonate with choral harmony. The repeated segments of the poem were not adapted, instead harmonic variations were used to express the meaning of the poem straight forwardly," said the composer.

昨日我沿著河岸
漫步到
蘆葦掩映的地方
順便讀個函
在天空為我寫一封長長的信
浪是滾草了藍
而我的心意
則明亮亦如你窗前的燭光
稱有破曉之處
勢所難免
因為風的緣故

此信你能否看懂並不重要
重要的是
你務必在捲簾尚未全部調零之前
趕快發怒，或者發笑
趕快從箱子裏找出我那件薄衫子
趕快對讀稿你那又黑又柔的幽媚
然後以整生的髮
點燃一盞燈
我點火
隨時可能熄滅
因為風的緣故

P11

七夕調色 陳義芝 / 詩，林明杰 / 曲 04:17
The Seven Shades of Chi-Xi I-Chih CHEN, Lyrics; Ming-Chieh LIN, Music

TWP671801804

林明杰 (Ming-Chieh LIN, b.1982) 為台灣最活躍的中生代作曲家之一。七夕，是牛郎與織女相會的日子，因為七月七日，此曲著重在數字「七」的表達之上，將合唱團分為男女混聲共七個主聲部，之後男聲再分為七個聲部，以兩組七個音的和弦互相追尋，最終揉合一致，表現情人間互相纏綿的模樣。中後段由絃轉變，男聲跳躍式的分解和弦指配旋律切分節奏，變幻音樂色彩，成了對情人的強烈追求，最後連續的平行和絃將樂曲推至頂點，象徵情感的纏綿昇華。本作品於2018年首演，受財團法人國家文化藝術基金會補助支持。

Composer Ming-Chieh Lin (b. 1982) is one of the most vibrant young composers in Taiwan. "Chi-Xi" is the seventh day of the seventh month in lunar calendar. According to Chinese folk legend, this is the day when the Weaving Maid (the star Vega) and the Cowherd (the star Altair) reunite once a year, hence it's also recognized as the Chinese Valentine's Day. The composition was based on the theme "Seven": the mixed choir was divided into seven parts, and the male voice was further divided to another seven parts. Musically, two sets of seven notes harmony playfully chasing each other, symbolizing the lovers in ecstatic happiness. The atmosphere started to change from the second half, the male voice sang with jumping arpeggio and in syncopation rhythm, creating a magnificently complex color, symbolizing the lovers' strong emotion towards each. Eventually, the couple's love carried the music escalating in parallel chords to the ultimate climax. The piece was premiered in 2018, and was sponsored by the National Culture and Arts Foundation R.O.C.

月織的衫裡擲出綉線
流霞的絲襪解開小圓腰
海藍的銀河阿在呼吸在奔跑
紫藍色眸子發著光，用力地閃

寧寧的鬚子低下來低下來
雲捲的天山露出來露出來
你的髮線撥弄紅的唇於輕輕的風裡纏
我的心撞擊黑曜石的太陽再次祈求燦熱的閃

演唱：陳家欣

P12

12.8 cm

13.8 cm

油桐花 呂金守 / 詞曲, 艾爾柏丁 / 編 03:32 TWP671801805
Tung Oil Blossom Kim-Siu LU, Lyrics & Music; Josu ELBERDIN, Arrangement

暮春初夏時節, 台灣西部最美麗的風景, 莫過於滿山遍野的油桐花。音樂家呂金守 (Kim-Siu LU, 1935-2017) 的創作靈感《油桐花》藉由描繪這幅如畫的風景來訴說旅人溫柔敦厚又堅忍卓越的個性。來自西班牙巴斯克地區的新生代作曲家艾爾柏丁 (Josu Elberdin, b. 1976), 對於油桐花的美景著迷不已, 特別將這首童謠改編成混聲四部無伴奏合唱, 以細緻幽微的和聲與單純美好的歌謠風格來加強「滿山白花、繽紛飄落如飛雪」的印象, 非常優美。此曲由台北愛樂室內合唱團委託創作, 於2018年TIFA台灣國際藝術節首演。

During late spring to early summer, the most amazing sight of western Taiwan is the full bloom of Tung Oil Blossom in the mountains. Composer Kim-Siu Lu (1935-2017) wrote this children's song to describe this picture-perfect sight and how the tung oil blossom symbolize the strong spirit and yet tender loving characteristics of the Hakka people. This piece was arranged by a young Spanish composer from Basque country, Josu Elberdin (b. 1976). He was mesmerized by the beautiful sight of tung oil blossom and arranged this children's song into a four-part mixed voice choral piece. The subtly fineness harmony and the simplicity of this choral-like arrangement truly reflected the image of "the mountains full of white flowers and they fell like snow (also known as May Snow)." It was commissioned by Taipei Philharmonic Chamber Choir (TPCC) and premiered in 2018 Taipei International Festival of Arts.

青翠个山林有个花 就係油桐花
毋驚日頭晒也毋怕 狂風暴雨打

呀 油桐花呀油桐花 滿天下
有土地就有它

雪白个花 象徵恁个客家
恩就像它 恩就像它 堅強來興家

P13

夜合 曾貴海 / 詩, 劉監賢 / 曲 06:47 TWP671801806
Coco Magnolia Kuei-Hai TSENG, Lyrics; Sheng-Hsien LIU, Music

醫生詩人曾貴海 (Kuei-Hai TSENG, b. 1946) 創作了許多客語詩, 這首《夜合》寫於1998年母親節, 提聲給他的妻子和客家婦女, 藉由夜合花「厚實潔白、入夜芬芳」的特質, 訴說客家婦女兼具堅忍與溫婉的個性, 辭意充滿疼惜與愛憐。台灣作曲家劉監賢 (Sheng-Hsien LIU, b. 1976) 採用這首詩為歌詞, 創作全新的混聲無伴奏合唱, 以綿密的和聲和悠長的樂句, 來描繪情意綿長、纏綿繚繞的情境。本作品於2018年TIFA台灣國際藝術節首演, 受財團法人國家文化藝術基金會補助支持。

The "Doctor Poet" Kuei-Hai Tseng (b. 1946) wrote many Hakka (one of the dialects in Taiwan) poems. "Coco Magnolia" was written on the Mother's Day in 1998, which was dedicated to his wife and the Hakka women. He used the characteristics of coco magnolia—the petals are thick and white, and the subtle scent can only be appreciated in the evening. Taiwanese composer, Sheng-Hsien LIU (b. 1976) used the poem as lyrics and created this mixed voice acappella piece. The lingering love and endless affection were expressed with refined harmony and long continuing phrases. The piece was premiered in 2018, and was sponsored by the National Culture and Arts Foundation R.O.C.

日時圓, 月想開花 權化人返婆夜合 半夜
也必要開分人看 權伊半夜正開鬼花魂 老公攞散花蘭

暗做深个田舍路上 暗做深个田舍路上 放滿麥仔籬身

隔暗, 日落後山 包裹面个姆人家 花香體香分毋清

夜色鈔山風潮來 偷換幾蕊夜合歸屋家 屋內屋背

夜合 行客家人屋家庭院 勞碌命个客家姆人家 夜合
悄悄打開自家个體香 老姆命个客家姆人家 蕊全開
返開到半夜 返開到半夜
正分老公講到香

P14

青山綠水好風光 客家傳統歌謠, 帕敏圖安 / 編 03:26 TWP671801807
Green Mountains and Blue Waters Hakka Traditional Song; John PAMINTUAN, Arrangement

《臺灣風情畫》為台北愛樂文教基金會於2014年特選享譽全球的菲律賓作曲家帕敏圖安 (John August Pamintuan, b. 1972) 來台採風創作, 全曲共分三個獨立樂章, 集結客家山歌、排灣族古謠等台灣文化素材, 作曲家希望透過音樂的無遠弗屆, 向世界分享台灣獨特的文化瑰寶。此曲源自客家長汀山歌, 藉由外在景物的變化與襯托, 描述女主角急切的心情, 任憑眼前好山好水, 少女仍無心觀賞, 只想見到心上人並完成終身大事。

This is one of the 3 pieces in "Choral Tapestry of Taiwan", written by Philippine composer John Pamintuan, commissioned by TPCC in 2014. It is about a girl who is longing to see his fiancée, and couldn't pay any attention to the beautiful scenery around her.

青山綠水好風光 山前山後百花香
恁好景色無心賞 一心為到會症情郎
捱心裡有事急歌喉 三步當做兩步走
見到情哥說心事 婚姻喜事話明情由

P15

最後的住家 馬傑 / 詩, 朱瑞偉 / 曲 06:10 TWP671801808
My Final Resting Place George LESLIE MACKAY, Lyrics; Ken STEVEN, Music

印尼作曲家朱瑞偉 (Ken Steven, b. 1993) 主修合唱指揮與作曲, 其作品被多個合唱團在國際賽事中選唱, 被公認為印尼新生代最活躍作曲家之一。此作為馬傑 (George Leslie Mackay, 1844-1901) 博士《最後的住家》詩作為詞作主軸, 充滿了他對台灣這片土地的疼惜、關懷、眷戀。同樣身為基督徒, 作曲家朱瑞偉對於這首詩中所蘊藏的大愛感受深刻, 便以此為歌詞撰寫了這首曲子。歌曲前半段以悠遠的旋律和穩重的和聲鋪陳, 好似馬傑博士在現場娓娓道來一般, 引人入勝; 後段則以帶有原住民風格的調式和節奏來訴說胸中的激動和對台灣滿滿的愛, 並在「大浪拍岸中」找到心靈的歸屬感。本作品於2018年TIFA台灣國際藝術節首演。

Indonesian choral conductor/composer Ken Steven (b. 1993), whose compositions are among the favorites in international choral competitions around the world. He is recognized as one of the most active new generation composers in Indonesia. The lyrics was a poem "My Final Resting Place" written by Dr. George Leslie Mackay (1844-1901) who was a Canadian missionary served in Taiwan for three decades (1871-1901). He wrote this poem as his last words to express his deep caring and affection towards this land (then known as Formosa) and the people. Also a Christian, composer Ken Steven was deeply moved by the profound love that imbedded, therefore decided to compose the song. The long phrases and steady harmony in the first half as if you can see and be drawn by Dr. MacKay's gently voice. The second part began with indigenous modal scale and rhythm to express the overwhelming love for Taiwan, and that he found his final soul resting place when looked out the "wave surging sea". This piece was premiered in 2018 Taipei International Festival of Arts.

我全心疼惜的臺灣 我的青春總獻給你
我全心疼惜的臺灣 我一生的歡喜權於此
我在雲霧中看見山嶺 從雲中隙孔願望全地
波浪大海中遙望的對岸 我意要在此眺望無息

我心未嘗割離的臺灣 我的人生總獻給你
我心未嘗割離的臺灣 我一世的快樂權於此
盼望我人生的續尾站 從大湧彼岸的聲響中
在竹林搖動的陰影裡面 找到我一生最後住家
我全心疼惜的臺灣

P16

白鷺鷥 蕭育靈 / 詞曲 04:20 TWP671801809
White Egrets Yu-Ting HSIAO, Lyrics & Music

此首作品為2012年「尋找台灣新聲—台北愛樂·歌聲四十」徵曲比賽獲獎作品。白鷺鷥為台灣常見的鳥類, 是許多人小時候在田野中的回憶。作曲家蕭育靈 (Yu-Ting HSIAO, b. 1985) 在美國遊學時, 深感長年旅居在外的台灣同胞對故鄉的思念情懷, 彷彿一隻白鷺鷥遨遊天空, 卻也忘情不了生長的土地, 故在樂曲中與台灣民謠「白鷺鷥」作連結, 以其為意象主軸繼續拓展開來。本作品經常隨台北愛樂室內合唱團於各大國際藝術節演出, 深獲觀眾喜愛。

"White Egrets" was one of winning pieces in the "TPC 40 - New Voices of Taiwan" composition competition in 2012. White egret is one of the most common wading birds in Taiwan. They remained in many people's childhood memory when played in rice fields. Composer Yu-Ting Hsiao (b. 1985) composed this piece during his short study trip in the US. He felt for those overseas Taiwanese who were long way from home, as the white egrets flying high in the sky but never forget the land which nurtured them. The piece was started with one Taiwanese folk song of the same title, then gradually expanded to express the main theme. TPCC often perform this piece in Taiwan and in tour concerts around the world and has received great praises.

白鷺鷥伊都春會舞 車到溪仔港
想起小溪、代誌 完全擺架拍見
何時才、擺轉來去 那屬於咱、土地

白鷺鷥啊白鷺鷥 親像風吹飛上天
飛囉何時何日 到底要去叨位
白鷺鷥啊白鷺鷥 親像風吹飛上天
飛到海角天涯 何時、到位

P17

一的炒米香 台灣傳統歌謠, 石青如 / 編 03:37 TWP671801810
One is Fry Rice Pop Taiwanese Traditional Rhyme; Ching-Ju SHIH, Arrangement

台灣旅美作曲家石青如 (Ching-Ju SHIH, b. 1985) 音樂風格涵蓋廣泛、深情積極, 兼具古典與現代、藝術與通俗之美。這首作品以傳統歌謠《一的炒米香》為詞來寫作, 樂曲過門中穿插了另一首可愛的歌謠《ABCD狗咬豬》片段。傳統歌謠本身就有鮮明的旋律性和節奏感, 創作的精神在於凸顯出歌謠的口語特色之外, 還希望能注入一點新的曲意, 強化演唱上的技巧與樂曲的戲劇效果。此曲由台北愛樂室內合唱團委託創作, 於2018年TIFA台灣國際藝術節首演。

The US based Taiwanese composer Ching-Ju Shih (b. 1987) is well known for her versatile style of well-balanced between classical and contemporary, as well as artistic and popular. This piece was based on a popular Taiwanese children's rhyme "One is Fry Rice Pop", and another rhyme "ABC Dog bite Pig" was featured in the transition section of the piece. The rhyme itself was already of vibrant rhythm. The addition of the melody not only has enriched the playfulness of the rhyme, but also created a breath of freshness and theatrical effect to it. It was commissioned by Taipei Philharmonic Chamber Choir (TPCC) and premiered in 2018 Taipei International Festival of Arts.

一的炒米香, 二的炒韭菜
三的強強蛋, 四的炒米粉
五的五角軍, 六的六子孫
七的蝦仔騎龍線, 八的講伊卜分一半
九的九埔婆, 十的推大鑊
打你打你萬, 打你一零五萬
羞羞羞快兒笑, 猜輸嗎甘願
玩輸起蝦龜, 唔甘願起龜龜
我卜來去投老師, 投老師

P18

12.8 cm

13.8 cm

13.8 cm

當我想起你 排灣族古謠，帕敏圖安 / 編 05:34
Qai Qai Paiwan Traditional Folklore, John PAMINTUAN, Arrangement

TWP671801811

此曲源自《台灣風情畫》組曲第二首，源自台灣原住民排灣族 (Paiwan) 於台灣南部山上收割小米時，邊收割邊吟唱的相思之歌。作曲家帕敏圖安 (John August Pamintuan, b. 1972) 於2014年春天赴台灣南部採風時，聽到屏東希望兒童合唱團演唱這首古謠，感動至極，遂將該旋律編為獨唱及混聲合唱團版本。《臺灣風情畫》為台北愛樂文教基金會於2014年委託創作，並由台北愛樂室內合唱團於台灣首演。

Qai Qai, the second piece of the suite "A Choral Tapestry of Taiwan", was originated from southern Taiwan indigenous Paiwan theme. The Paiwan people sing this ballad when harvesting millet, expressing their feeling of missing someone afar. Filipino composer John August Pamintuan (b. 1972) was deeply moved when he heard this ancient Paiwan ballad performed by Puzangalan Children's Choir during his field study in south of Taiwan in 2014. He arranged this song to a mixed voice choir with solo version soon after. "A Choral Tapestry of Taiwan" Suite was commissioned by Taipei Philharmonic Foundation in 2014 and premiered by Taipei Philharmonic Chamber Choir.

kavala sun qa vedale, nu lengengi si latip
好喜歡這些歌，思念你時這些歌將被唱起

獨唱：陳安妮 張蔚慈

sau a ku valengel dalunu i semekel
請將我由衷的心意，傳達給你的家人

P19

12.8 cm

群山歌唱 萬益嘉 / 詞曲 07:07
The Mountains Sing Edgar MACAPILI, Lyrics & Music

TWP671801812

此曲為菲律賓作曲家萬益嘉 (Edgar Macapili, b.1962) 採台灣原住民西拉雅 (Siraya) 族語，以音樂對大自然的崇拜與敬畏為題材所創作的作品。一開始以陶笛及人聲泛音營造南台灣森林寂靜的氣氛，兩位女高音以原住民熱情的旋律讚美造物主及頌揚上帝。本作品經常隨台北愛樂室內合唱團於各大國際藝術節演出，深獲觀眾喜愛。

The lyric of this song is written in Siraya, one of the Taiwanese aboriginal tribes, by Philippine composer Edgar Macapili, who has lived in Taiwan for decades. In addition to the lyric, he uses Sirayan music style to compose the melody, as praises to the Creator. The earthenware flute and overtone imitate the sounds from original forest in Taiwan.

Ho-lak-ki-ma. (西拉雅節慶歡呼語)
Mururaw ta buvukin ki karay. 群山歌唱
Mururaw ta buvukin ki karay. 群山高唱歡欣之歌
Pailigen, mururaw ta buvukin ki karay. 聽啊！群山高唱歡欣之歌
Pailigen, ruraw ki lughan 'nein. 聽這些喜樂讚美之歌！
Kitaey, pararanang, puni ki rima nein. 看啊！樹林正在歡慶鼓掌
Muimid ta kawagan, mururawa! 讓萬物高唱吧！

獨唱：林怡吾 劉方梅
陶笛：莊耀鴻

Ho-lak-ki-ma, Ho-lak-ki-ma! (西拉雅節慶歡呼語)
Tampapeyringey, mariyang ka irang, lumulug imian. 偉大的造物者，我們讚美妳！
O-hoa-he! (平埔馬卡道族節慶歡呼語)
Ka munongan ko ki darang tu vukin, 當我走在山中小徑時
Nikitaan ta sasat ki ayam. 看到一隻鳥
Ka munongan ko ki darang tu vukin, 當我走在山中小徑時
Nikitaan ta madag ki ayam. 看到一群鳥
Oho-oho! (歡呼語)

P20



P21

專輯封面取自 台灣書法家 梁永斐 (b. 1962) 題筆之作品《印象台灣》
Album artwork "IMAGE TAIWAN" by Taiwanese artist Yong-Fei LIANG (b. 1962)

製作團隊

P22

指導 /
文化部 Ministry of Culture (Taiwan), Advisor
贊助 /
財團法人國家文化藝術基金會 National Culture and Arts Foundation, Sponsor

製作人 /
古育仲 YuChung John KU, Producer
監製 /
張慧君 WeiChun Regina CHANG,
謝斯韻 SzuYun Swing HSIEH,
莊耀鴻 FuHung Johnson CHUANG, Executive Producers
文字翻譯 /
蔡宛玲 WanLing TSAI

錄音 /
王紹熹 ChaoHui WANG, Recording Engineer
錄音場地 /
國立臺北藝術大學音樂廳 Recorded at Taipei National University of the Arts Concert Hall
錄音時間 /
2018年4月、5月、6月 April, May, June, 2018, Recording Time
曲目總長 /
Total Time 57: 59
發行日期 /
2018年10月25日 October, 25 2018



封面



封底